

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

V Domenica di Pasqua – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 14,21b-27

TESTO ITALIANO

[^{21a} In quei giorni, Paolo e Barnaba, dopo aver annunciato il Vangelo nella città di Derbe e aver fatto un numero considerevole di discepoli,] ^{21b} ritornarono a Listra, Icònio e Antiòchia, ²² confermando i discepoli ed esortandoli a restare saldi nella fede «perché – dicevano – dobbiamo entrare nel regno di Dio attraverso molte tribolazioni».
²³ Designarono quindi per loro in ogni Chiesa alcuni anziani e, dopo avere pregato e digiunato, li affidarono al Signore, nel quale avevano creduto.
²⁴ Attraversata poi la Pisidia, raggiunsero la Panfilia
²⁵ e, dopo avere proclamato la Parola a Perge, scesero ad Attàlia;
²⁶ di qui fecero vela per Antiòchia, là dove erano stati affidati alla grazia di Dio per l'opera che avevano compiuto.
²⁷ Appena arrivati, riunirono la Chiesa e riferirono tutto quello che Dio aveva fatto per mezzo loro e come avesse aperto ai pagani la porta della fede.

TESTO GRECO

[14.21a Εὐαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς] 14.21b ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν
14.22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 14.23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
14.24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν
14.25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν: 14.26 ἀκείθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
14.27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

TESTO LATINO

[14:20a Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos] 14,20b reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam
14:21 confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanerent in fide et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei
14:22 et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus commendaverunt eos Domino in quem crediderunt
14:23 transeuntesque Pisidiam venerunt Pamphiliam
14:24 et loquentes in Pergen verbum Domini descenderunt in Attaliam
14:25 et inde navigaverunt Antiochiam unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleverunt
14:26 cum autem venissent et congregassent ecclesias rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis quia aperuisset gentibus ostium fidei.

Dal Salmo 145 (144)

TESTO ITALIANO

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

¹⁰ Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli.

¹¹ Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

¹² Per far conoscere agli uomini le tue imprese e la splendida gloria del tuo regno.

¹³ Il tuo regno è un regno eterno, il tuo dominio si estende per tutte le generazioni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱרֵךְ אַפַּיִם וְגָדֹל-חַסֵּד:

9 טוֹב-יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:

10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחַסְדֵיךָ יְבָרְכוּכָה:

11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרַתְךָ יְדַבְּרוּ:

12 לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת עֹלָמִים וְמַמְשַׁלְתְּךָ כָּל-כָּל-דּוֹר וְדוֹר:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis

144:9 teth bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi

144:11 caph gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.

144:12 Ut ostendant filiis hominum fortitudines eius et gloriam decoris regni eius

144:13 mem regnum tuum regnum omnium saeculorum et potestas tua in omni generatione et generatione.

TESTO GRECO

8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
9 χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασιν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.
11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι

12 τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπειᾶς τῆς βασιλείας σου. 13 ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors 144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi
144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur.

144:12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam et gloriam magnificentiae regni tui
144:13 regnum tuum regnum omnium saeculorum et dominatio tua in omni generatione.

TESTO ITALIANO

¹ [Io, Giovanni,] vidi un cielo nuovo e una terra nuova: il cielo e la terra di prima infatti erano scomparsi e il mare non c'era più.

²E vidi anche la città santa, la Gerusalemme nuova, scendere dal cielo, da Dio, pronta come una sposa adorna per il suo sposo.

³Udii allora una voce potente, che veniva dal trono e diceva: «Ecco la tenda di Dio con gli uomini! Egli abiterà con loro ed essi saranno suoi popoli ed egli sarà il Dio con loro, il loro Dio.

⁴E asciugherà ogni lacrima dai loro occhi e non vi sarà più la morte né lutto né lamento né affanno, perché le cose di prima sono passate». ⁵E Colui che sedeva sul trono disse: «Ecco, io faccio nuove tutte le cose». [E soggiunse: «Scrivi, perché queste parole sono certe e vere».]

³¹Quando [Giuda] fu uscito [dal cenacolo], Gesù disse: «Ora il Figlio dell'uomo è stato glorificato, e Dio è stato glorificato in lui.

³²Se Dio è stato glorificato in lui, anche Dio lo glorificherà da parte sua e lo glorificherà subito.

³³Figlioli, ancora per poco sono con voi; [voi mi cercherete ma, come ho detto ai Giudei, ora lo dico anche a voi: dove vado io, voi non potete venire.]

³⁴Vi do un comandamento nuovo: che vi amiate gli uni gli altri. Come io ho amato voi, così amatevi anche voi gli uni gli altri. ³⁵Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri».

Ap 21,1-5a**TESTO GRECO**

21.1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 21.2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 21.3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός], 21.4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 21.5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα [καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.]

Gv 13,31-33a.34-35

13.31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ:

13.32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.

13.33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι: [ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.]

13.34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

13.35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

TESTO LATINO

21:1 Et vidi caelum novum et terram novam primum enim caelum et prima terra abiit et mare iam non est

21:2 et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo

21:3 et audivi vocem magnam de throno dicentem ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis et ipsi populus eius erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus

21:4 et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra quae prima abierunt

21:5 et dixit qui sedebat in throno ecce nova facio omnia [et dicit scribe quia haec verba fidelissima sunt et vera.]

13:31 Cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo

13:32 si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum

13:33 filiioli adhuc modicum vobiscum sum [quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo]

13:34 mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem

13:35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed. 1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).